

BIBLIOGRAPHY

- Alegria, J., C. Dejean, J.M. Capouillez, & J. Leybaert. 1990. Role Played by the Cued Speech in the identification of written words encountered for the first time by deaf children. *Cued Speech Journal*, 4.
- Alegria, J., J. Lechat, & J. Leybaert. 1990. Role du LPC dans L'Identification de Mots chez L'Enfant Sourd: Theorie et donnees preliminaries. *Cued Speech Journal*, 4.
- Allsop, L., B. Woll, & J. Brauti. 1995. International sign: The creation of an international Deaf community and sign language. In H. Bos & T. Schermer (eds.), *Sign Language Research 1994: Proceedings of the 4th European Congress on Sign Language Research, Munich, September 1 - 3, 1994*. Hamburg: Signum Press.
- Altman, J. 1990. What helps effective communication? Some interpreters' views. *The Interpreters Newsletter*, 3: 23-32.
- Altman, J. 1994. Error analysis in the teaching of simultaneous interpreting: A pilot study. In Lambert, S. & B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Anderson, B. 1976. Perspectives on the role of the interpreter. In *Translation: Applications and Research*. R. Brislin (ed.), New York, NY: Gardner Press, Inc.
- Anderson, B. 1978. Interpreter roles and interpretation situations. In D. Gerver & H.W. Sinaiko (eds.), *Language Interpretation and Communication*. New York, NY: Plenum Press.
- Anderson, E. 1990. *Speaking With Style: The Sociolinguistic Skills of Children*. New York, NY: Routledge.
- Anderson, L. 1994. Simultaneous interpretation: Contextual and translation aspects. In Lambert, S. & B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Anthony, D. 1971. *Seeing Essential English*. Anaheim, CA: Educational Services Division, Anaheim Union High School District.
- Antia, S. & K. Kreimeyer. 2001. The Role of Interpreters in Inclusive Classrooms. *American Annals of the Deaf*, 146: 355-365.
- Aramburo, A. 1989. Sociolinguistic aspects of the Black Deaf community. In C. Lucas (ed.), *The Sociolinguistics of the Deaf community*. San Diego, CA: Academic Press.
- Arjona, E. 1984. Education of translators and interpreters. In M. McIntire (ed.), *Proceedings of the Fourth National Conference of Interpreter Trainers: New Dialogues in Interpreter Education*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Arjona-Tseng, E. 1994. A psychometric approach to the selection of translation and interpreting students in Taiwan. In Lambert, S. & B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Co.
- Atwood, A. 1984. Mental processes in voice interpreting. In P. White & B. Kondrotis (eds.), *Proceedings of the 8th National Convention of the Registry of Interpreters for the Deaf: Golden Opportunities in Interpreting*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Atwood, A. & D. Gray. 1986. Interpreting: The culture of artful mediation. In M. McIntire (ed.), *Proceedings of the 1985 RID Convention: Interpreting: The Art of Cross Cultural Mediation*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Austin, J. 1962. *How To Do Things With Words*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Bahan, B. 1991. ASL literature: Inside the story. In *Deaf Studies: What's Up?* Washington, DC: Gallaudet University College for Continuing Education.
- Bahan, B., Kegl, J., MacLaughlin, D. and Neidle, C. 1995. *Convergent Evidence for the Structure of Determiner Phrases in American Sign Language*. Paper presented at FLSM VI, Indiana University, Bloomington, IN.
- Bailey, J. 1993. Mentoring and Meetings. *RID Views*, 16:10.
- Baker, C. 1976. Eye openers in ASL. In *California Linguistics Society Conference Proceedings*. San Diego, CA: San Diego State University

- Baker, C. 1977. Regulators and turn-taking in American Sign Language Discourse. In L. Friedman (ed.), *On the Other Hand: New Perspectives on American Sign Language*. New York, NY: Academic Press.
- Baker, C. 1980. Sentences in American Sign Language. In C. Baker & R. Battison (eds.), *Sign Language and the Deaf Community: Essays in Honor of William C. Stokoe*. Silver Spring, MD: National Association of the Deaf.
- Baker, C. & D. Cokely. 1980. American Sign Language: A Teacher's Resource Text on grammar and Culture. Silver Spring, MD: T.J. Publishers.
- Baker-Shenk, C. 1985. The facial behavior of Deaf signers: Evidence of a complex language. *American Annals of the Deaf*, 130: 297-304.
- Baker-Shenk, C. (ed.), 1990. A Model Curriculum for Teachers of American Sign Language and Teachers of ASL/English Interpreting. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Baker, M. 1993. *In Other Words*. New York, NY: Routledge.
- Bakhtin, M. 1986. *Speech Genres and Other Late Essays*. Austin, TX: University of Texas Press.
- Barik, H. 1994. A description of various types of omissions, additions, and errors of translation encountered in simultaneous interpretation. In Lambert, S. & B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Bennett, A. 1981. Interruptions and the interpretation of conversation. *Discourse Processes* 4:2: 171-88.
- Bienvenu, M. & B. Colonos. 1990. Relay interpreting in the '90's. In Laura Swabey (ed.), *Proceedings of the Eighth National Convention of the Conference of Interpreter Trainers, The Challenge of the 90's: New Standards in Interpreter Education*. CIT Publications. 69-80.
- Blattberg, S., L. Byers, E. Lockwood, & R. Smith. 1995. Sociolinguistic variation in American Sign Language: Phonological variation by age group in fingerspelling. In L. Byers, J. Chaiken, & M. Mueller (eds.), *Communication Forum 1995*. Washington, DC: Gallaudet University School of Communication.
- Borden, B. 1996. *The Art of Interpreting*. Plymouth, MI: Hayden-McNeil Publishing.
- Bowen, D. & M. Bowen. 1987. The Nuremberg trials (communication through translation). *Readings in Interpretation*. Montclair, NJ: Educator's Pedagogical Institute.
- Brasel, B. 1976. The effects of fatigue on the competence of interpreters for the deaf. In H.J. Murphy (ed.), *Selected Readings in the Integration of Deaf Students at C.S.U.N. Centre on Deafness series (#1)*. Northridge, CA: California State University.
- Bridges, B. & M. Metzger. 1996. *Deaf Tend Your: Non-Manual Signals in ASL*. Silver Spring, MD: Calliope Press.
- Brown, P., S. Fischer., & W. Janis. 1991. Pragmatic and linguistic constraints on message formulation: A cross-linguistic study of English and ASL. *Journal of Speech and Hearing Research*, 34: 1346-1361.
- Brown, P. & S. C. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bühler, H. 1987. Conference interpreting: A multichannel communication phenomenon. *Readings in Interpretation*. Montclair, NJ: Educator's Pedagogical Institute.
- Burch, D. 2002. Essential education for sign language interpreters in pre-college educational settings. *Journal of Interpretation*, 125-149.
- Cartwright, Brenda. 1999. *Encounters with Reality: 1,001 Interpreting Scenarios*. Silver Spring, MD: RID Press.
- Cavell, J. & M. Wells. 1986. The interpreter as cross-cultural mediator: How does a student learn to do it? In M. McIntire (ed.), *Proceedings of the 1985 RID Convention: Interpreting: The Art of Cross Cultural Mediation*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Cerney, B. 1987. *Numerical Incorporation in British Sign Language*. Unpublished Manuscript. Gallaudet University.

- Cerney, B. 1987. *A Reader's Guide to an International Study of Seven Signers*. Unpublished Manuscript. Gallaudet University.
- Cerney, B. 1989. *The Deaf Adult Learner*. Unpublished Manuscript. University of Maryland.
- Cerney, B. 1993. *The Self-Concept of Deaf Children in Residential and Mainstreamed Environments*. Masters Thesis. University of Maryland.
- Cerney, B. 1996. Interpreters as cultural allies. *RID Views*: February.
- Cerney, B. 1996. Interpreter working conditions: Sharing the vision. *RID Views*: February.
- Cerney, B. 1996. Don't quit, we need you" *RID Views*: March
- Cerney, B. 1996. Language acquisition, language teaching, and the interpreter as a model for language input. *RID 1995 National Convention Proceedings*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Cerney, B. 2000. Models and paradigms. *RID Views*: March
- Cerney, B. 2000. The ten c's of effective target texts. *Journal of Interpretation*, 131-149.
- Cerney, B. 2004. Deaf History Notes. Colorado Springs, CO: Hand & Mind Publishing.
- Cheng, Y. 1994. Consecutive interpretation: How to use your symbols intelligently. In Richard Seymour & C.C.Liu (eds.), *Translation and Interpreting: Bridging East and West*. Honolulu, HI: University of Hawaii Press.
- Chernov, G. 1979. Semantic aspects of psychological research in simultaneous interpretation. *Language and Speech*, 22:3: 277-295.
- Chernov, G. 1994. Message redundancy and message anticipation in simultaneous interpretation. In Lambert, S. & B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Chernov, G. 1996. Taking care of the sense in simultaneous interpreting. In Dollerup, Cay & Vibeke Appel (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 3: New Horizons. Papers from the Third Language International Conference, Elsinore, Denmark 9-11 June 1995*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Clark, T. 1993. Views from a mentee. *RID Views*, 16:10.
- Cokely, D. 2001. Interpreting culturally rich realities: Research implications for successful interpretation. *Journal of Interpretation*, 1-45.
- Cokely, D. 2000. Exploring ethics: A case for revising the code of ethics. *Journal of Interpretation*, 131-149.
- Cokely, D. 1992. *Interpretation: A Sociolinguistic Model*. Burtonsville, MD: Linstok Press.
- Cokely, D. 1986. The effects of lag time in interpreter errors. *Sign Language Studies*, 53: 341-376.
- Cokely, D. 1984a. Towards a Sociolinguistic Model of the Interpreting Process: Focus on ASL and English. Doctoral Dissertation. Washington, DC: Georgetown University.
- Cokely, D. 1984b. Foreigner talk and learner's grammar. *The Reflector: A Journal for Sign Language Teachers and Interpreters*, 8: 23-30.
- Cokely, D. 1983. Metanotive qualities: How accurately are they conveyed by interpreters? *The Reflector: A Journal for Sign Language Teachers and Interpreters*, 5: 16-21.
- Cokely, D. 1982. The interpreted medical interview: It loses something in the translation. *The Reflector: A Journal for Sign Language Teachers and Interpreters*, 3: 5-10.
- Colonomos, B. 1987. Various Handouts.
- Colonomos, B. 1992. *Processes in Interpreting and Making Them Work for You*. Riverdale, MD: The Bicultural Center.
- Commission on Education of the Deaf. 1988. *Toward equality: education of the deaf*. Washington, DC: US Government Printing Office.
- Coppock, P. 1991. Interpreting discourse: Signs for the future? In J. Plant-Moeller (ed.), *Expanding Horizons: Proceedings of the Twelfth National Convention of the Registry of Interpreters for the Deaf*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Corina, D. & J. Vaid. 1994. Lateralization for shadowing words versus signs: A study of ASL-English interpreters. In Lambert, S. & B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap: Empirical*

- Research in Simultaneous Interpretation*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Cornett, R. & M. Daisey. 1992. *The Cued Speech Resource Book For Parents of Deaf Children*. Raleigh, NC: National Cued Speech Association.
- Coulter, G. 1990. Emphatic stress in ASL. In S. D. Fischer & P. Siple (eds.), *Theoretical Issues in Sign Language Research, Volume One*. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Crystal, D. 1987. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cummins, J. 1979. Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children. *Review of Education Research*, 49:222-51.
- Cummins, J. 1984. Bilingualism and Special Education: Issues in Assessment and Pedagogy. Clevedon, U.K.: Multilingual Matters.
- Daro, V. 1990. Speaking speed during simultaneous interpretation: A discussion on its neuropsychological aspects and possible contributions to teaching. In L. Gran & C. Taylor (eds.), *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*. Udine: Campanotto.
- Daro, V. 1994. Non-linguistic factors influencing simultaneous interpretation. In Lambert, S. & B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Davis, J. 2000. Translation techniques in interpreter education. In C. Roy (ed.), *Innovative Practices for Teaching Sign Language Interpreters*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Davis, J. 1989. Distinguishing language contact phenomena in ASL interpretation. In C. Lucas (ed.), *The Sociolinguistics of the Deaf Community*. San Diego, CA: Academic Press.
- Dawn Sign Press. 1998. *Numbering in American Sign Language: Number Signs for Everyone*. San Diego, CA: Dawn Sign Press.
- DeCamp, D. 1971. Introduction: The study of pidgin and creole languages. In D. Hymes (ed.), *Pidginization and Creolization of Languages*. New York, NY: Cambridge University Press.
- DeGroot, A. 1997. The cognitive study of translation and interpretation. In J. Danks, G. Shreve, S. Fountain, & M. McBeath (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, Inc.
- Department of Linguistics. 1991. *Language Files, Fifth Edition*. Columbus, OH: Ohio State University Press.
- Dillinger, M. 1994. Comprehension during interpreting: What do interpreters know that bilinguals don't. In Lambert, S. & B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Dodds, J. M. 1989. Linguistic theory construction as a premise to a methodology of teaching interpretation. In L. Gran & J. Dodds (eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*. Udine: Campanotto.
- Duncan, S. 1972. Some signals and rules for taking speaking turns in conversations. *Journal of Personality and Social Psychology*, 23:2. 283-292.
- Duncan, S. 1974. On the structure of speaker-auditor interaction during speaking turns. *Language in Society*, 2: 161-180.
- Ervin-Tripp, S. 1968. An analysis of the interaction of language, topic, and listener. In J. Fishman (ed.), *Readings in the Sociology of Language*. New York, NY: Mouton Publishers.
- Fant, L. 1994. *The American Sign Language Phrase Book*. Chicago, IL: Contemporary Books.
- Fant, L. 1990. *Silver Threads: A Personal Look at the First Twenty-five Years of the Registry of Interpreters for the Deaf*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Flanagan, R., T. Garfinkle & S. Woods. 1995. Foreigner talk. In L. Byers, J. Chaiken, & M. Mueller (eds.), *Communication Forum 1995*. Washington, DC: Gallaudet University School of Communication.

- Fleetwood, E. & M. Metzger. 1990. *Cued Speech Transliteration: Theory and Application*. Silver Spring, MD: Caliope Press.
- Fleetwood, E. & M. Metzger. 1998. *Cued Language Structure: An Analysis of Cued American English Based on Linguistic Principles*. Silver Spring, MD: Caliope Press.
- Frishberg, N. 1990. *Interpreting: An Introduction*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Ferguson, C. 1964. Diglossia. In D. Hymes (eds.), *Language in Culture and Society*. New York: Harper and Row.
- Ferguson, C. 1977. Baby talk as a simplified register. In C. Snow & C. Ferguson (eds.), *Talking to Children*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ferguson, C. & C. DeBose. 1977. Simplified registers, broken language, and pidginization. In A. Valdman (ed.), *Pidgin and Creole Linguistics*. Bloomington, IN: Indiana University Press.
- Gardner, M. 1972. *Codes, Ciphers and Secret Writing*. New York, NY: Pocket Books.
- Gazdar, G. 1979. *Pragmatics*. New York, NY: Academic Press.
- Gee, J. & J. Kegl. 1983. Narrative/story structure, pausing, and American Sign Language. *Discourse Processes*, 6: 243-258.
- Gentile, A., U. Ozolins & M. Vasilakakos. 1996. *Liaison Interpreting: A Handbook*. Melbourne University Press.
- Gerver, D. 1974. Simultaneous listening and speaking and retention of prose. *Quarterly Journal of Experimental Psychology* 26: 337-342.
- Gerver, D. 1975. A psychological approach to simultaneous interpretation. *Meta* 20,2: 119-128.
- Gerver, D. 1976. Empirical studies of simultaneous interpretation: A review and a model. In R. Brislin (ed.), *Translation: Applications and Research*. New York, NY: Gardner Press, Inc.
- Gile, D. 1990. Scientific research vs. personal theories in the investigation of interpretation. In L. Gran & C. Taylor (eds.), *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*. Udine: Campanotto.
- Gile, D. 1994a. Methodological aspects of interpretation and translation research. In Lambert, S. & B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Gile, D. 1994b. The process-oriented approach in translation training. In Dollerup, Cay & Annette Lindegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims, Visions*. Papers from the Second Language International Conference, Elsinore, Denmark 4-6 June 1993. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company. p107-112.
- Gile, D. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Gile, D. 1997. Conference interpreting as a cognitive management problem. In J. Danks, G. Shreve, S. Fountain, & M. McBeath (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, Inc.
- Gish, S. 1987. "I understood all the words, but I missed the point": A goal-to-detail / detail-to-goal strategy for text analysis. In M. L. McIntire (eds.), *New Directions in Interpreter Education: Curriculum & Instruction: Proceedings of the Sixth National Convention of the Conference of Interpreter Trainers*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Goodman, D. 1993. *The Complete HyperCard 2.2 Handbook: Fourth Edition*. New York, NY: Random House.
- Green, A., J. Vaid, N. Schweda-Nicholson, N. White, & R. Steiner. 1994. Lateralization for shadowing vs. interpretation: A comparison of interpreters with bilingual and monolingual controls. In Lambert, S. & B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Gregory, M. & S. Carroll. 1978. *Language and Situation: Language Varieties and Their Social Contexts*. Boston, MA: Routledge & Keegan Paul.
- Grice, H. 1975. Logic and conversation. In Cole, P. & J. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics, Volume 3*. New York: Academic Press. pp. 41-58.

- Grosjean, F. 1982. *Life With Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Guggenheim, L. 1993. Ethnic variation in ASL: The signing of African Americans and how it is influenced by conversational topic. In E. Winston (ed.), *Communication Forum 1993*. Washington, DC: Gallaudet University School of Communication.
- Gumperz, J. J. 1971. *Language in Social Groups*. A.S. Dil, (ed.). Stanford, CA: Stanford University Press.
- Gumperz, J. J. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Haas, Christopher. 1999. Sign language interpreters: simultaneous interpreting and memory. *Journal of Interpretation*, 21-36.
- Haas, C., E. Fleetwood & M. Ernest. 1995. An analysis of ASL variation within Deafblind interaction: Question forms, backchanneling, and turn-taking. In L. Byers, J. Chaiken, & M. Mueller (eds.), *Communication Forum 1995*. Washington, DC: Gallaudet University School of Communication.
- Halliday, M. 1968. The users and uses of language. In J. Fishman (ed.), *Readings in the Sociology of Language*. New York, NY: Mouton Publishers.
- Halliday, M. 1978. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. Baltimore, MD: University Park Press.
- Halliday, M. & R. Hasan. 1976. *Cohesion in English*. New York, NY: Longman.
- Harvey, M. 2001. Vicarious emotional trauma of interpreters: A clinical psychologist's perspective. *Journal of Interpretation*, 85-98.
- Hatch, E. 1992. *Discourse and Language Education*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hatim, B. & I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. New York, NY: Longman.
- Hayes, L. 1993. Mentoring: Formalizing a unique part of RID history. *RID Views*, 16:10.
- Hervey, S. 1992. Registering registers. *Lingua*, 86: 189-206.
- Hoemann, H. W. 1975. The transparency of meaning of sign language gestures. *Sign Language Studies*, 7: 151-161.
- Hoffmeister, R. J. & C. Shettle. 1983. Adaptations in communication made by deaf signers to different audience types. *Discourse Processes*, 6: 259-274.
- Hoza, J. 1999. Saving face: The interpreter and politeness. *Journal of Interpretation*: 39-68.
- Hoza, J. 1987. Pulling it all together: Activity ideas for comparative language study - ASL and English. In M. L. McIntire (ed.), *New Directions in Interpreter Education: Curriculum & Instruction: Proceedings of the Sixth National Convention of the Conference of Interpreter Trainers*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Huber, M. 1993. Birth of a mentor at the National Center on Deafness. *RID Views*, 16:10.
- Humphrey, Janice. 1999. *Decisions? Decisions!: A Practical Guide for Sign Language Professionals*. Amarillo, TX: H & H Publishers.
- Hurwitz, T. 1980. *Interpreter's Effectiveness in Reverse Interpreting: Pidgin Signed English and American Sign Language*. Doctoral Dissertation. Rochester, NY: University of Rochester.
- Hymes, D. 1971. Preface. In D. Hymes (ed.), *Pidginization and Creolization of Languages*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Hymes, D. 1974. Models of interaction and social life. In J. Gumperz & D. Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistics: Ethnography of Communication*. New York, NY: Holt, Rhinehart and Winston, Inc.
- Ilic, I. 1990. Cerebral lateralization for linguistic functions in professional interpreters. In L. Gran & C. Taylor (eds.), *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*. Udine: Campanotto.
- Ingram, R. 2000. Foreword. In C. Roy (ed.), *Innovative Practices for Teaching Sign Language Interpreters*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Ingram, R. 1988. Interpreters' recognition of structure & meaning. *Sign Language Studies*, 58: 21-36.

- Ingram, R. 1985. Simultaneous interpretation of sign languages: semiotic and psycholinguistic perspectives. *Multilingua*, 4:2: 91-102.
- Ingram, R. 1980. *Linguistic and Semiotic Process of Interpretation*. Unpublished training materials. American Sign Language Associates.
- Ingram, R. 1978. Sign language interpretation and general theories of language, interpretation and communication. In D. Gerver & H.W. Sinaiko (eds.), *Language Interpretation and Communication*. New York, NY: Plenum Press.
- Ingram, R. 1974. A communication model of the interpreting process. *Journal of the Rehabilitation of the Deaf*, 7:3, 3-9.
- Isham, W. 1986. The role of message analysis in interpretation. In M. McIntire (ed.), *Proceedings of the 1985 RID Convention: Interpreting: The Art of Cross Cultural Mediation*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Isham, W. 1994. Memory for sentence form after simultaneous interpretation: Evidence both for and against deverbalization. In Lambert, S. & B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Isham, W. & Harlan Lane. 1994. A common conceptual code in bilinguals: evidence from simultaneous interpretation. *Sign Language Studies*, 85: 291-316.
- Jacobs, R. 1977. The efficiency of interpreted input for processing lecture information by deaf college students. *Journal of Rehabilitation of the Deaf*, 11: 10-15.
- Jacobs, R. 1996. Just how hard is it to learn ASL? The case for ASL as a truly foreign language. In Ceil Lucas (ed.), *Multicultural Aspects of Sociolinguistics in Deaf Communities*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Johnson, K. 1991. Miscommunication in interpreted classroom interaction. *Sign Language Studies*, 70: 1-34.
- Johnson, R., S. Liddell & C. Erting. 1989. *Unlocking the Curriculum: Principles for Achieving Access in Deaf Education*. Gallaudet Research Institute Working Paper 89-3. Washington, DC: Gallaudet University.
- Joos, M. 1961. *The Five Clocks*. New York, NY: Harcourt, Brace & World, Inc.
- Joos, M. 1968. The isolation of styles. In J. Fishman (ed.), *Readings in the Sociology of Language*. New York, NY: Mouton Publishers.
- Jumplet, R. 1987. The conference interpreter's working environment under the new ISO and IEC standards. *Readings in Interpretation*. Montclair, NJ: Educator's Pedagogical Institute.
- Kalina, S. 1992. Discourse processing and interpreting strategies - an approach to the teaching of interpreting. In Dollerup, Cay & Anne Loddegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent, and Experience. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark 31 May - 2 June 1991*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company. 251-257.
- Kalina, S. 1992. Discourse processing and interpreting strategies - an approach to the teaching of interpreting. In Dollerup, Cay & Annette Lindegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims, Visions. Papers from the Second Language International Conference, Elsinore, Denmark 4-6 June 1993*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company. p225-232.
- Kannapell, B. 1985. Language choice reflects identity choice: A sociolinguistic study of deaf college students. Doctoral Dissertation. Washington, DC: Georgetown University.
- Kelly, A. B. 1995. Fingerspelling interaction: A set of deaf parents and their deaf daughter. In C. Lucas (ed.), *Sociolinguistics of Deaf Communities*. Washington, DC: Gallaudet University Press. 62-73.
- Kempson, R. 1988. Grammar and conversational principles. In F. J. Newmeyer (ed.), *Linguistics: The Cambridge Survey II Linguistic Theory: Extension and Implications*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Kelly, A. B. 1995. Fingerspelling interaction: A set of deaf parents and their deaf daughter. In C. Lucas (ed.), *Sociolinguistics of Deaf Communities*. Washington, DC: Gallaudet University Press. 62-73.
- Kelly, J. 2001. *Transliteration: Show Me The English*. Alexandria, VA: RID Press.
- Kirchoff, H. 1976. Das Dreiliedergerge Zweisprachige Kommunikationssystem Dometschen. *Le Language et l'Homme*, 31: 21-27.
- Klatt, D. 1980. Speech perception: a model of acoustic-phonetic analysis and lexical access. In R. Cole (ed.) *Perception and production of fluent speech*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Klima, E., & U. Bellugi. 1979. *The Signs of Language*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Klonowicz, T. 1994. Putting one's heart into simultaneous interpretation. In Lambert, S. & B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Kondo, M. 1990. What conference interpreters should not be expected to do. *The Interpreters Newsletter*, 3: 59-65.
- Kopczynski, A. 1994. Quality in conference interpreting: Some pragmatic problems. In Lambert, S. & B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Kurz, I. 1992. 'Shadowing' exercises in interpreter training. In Dollerup, C. & A. Loddegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent, and Experience*. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark 31 May - 2 June 1991. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company. 245-250.
- Lambert, S. 1983. *Recall & Recognition Among Conference Interpreters*. Unpublished doctoral dissertation. University of Stirling.
- Lane, H. 1984. *When the Mind Hears: A History of the Deaf*. New York, NY: Random House.
- Larson, M. 1984. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. Lanham, MD: University Press of America.
- LaSasso, C., K. Crain & J. Leybaert. 2003. Rhyme generation in deaf students: The effect of exposure to cued speech. *Journal of Deaf Studies & Deaf Education*, 8(3), pp. 250-270.
- Lechat, J. & J. Leybaert. 2001. Phonological effects in memory for serial order of cued speech. *Journal of Speech Language and Hearing Research*, Vol. 44, #5, pp. 949-963.
- Leybaert, J. & B. Charlier. 1996. Visual speech in the head: The effect of cued speech on rhyming, remembering, and spelling. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, Vol. 1, #4, pp. 234-248.
- Liddell, S. 1977. An investigation into the syntactic structure of American Sign Language. University of California San Diego dissertation.
- Liddell, S. 1980. *American Sign Language Syntax*. New York, NY: Mouton Publishers.
- Liddell, S. & R. Johnson. 1989. American Sign Language: The Phonological Base. *Sign Language Studies*, 64: 195-277.
- Livingston, S., B. Singer, & T. Abrahamson. 1994. Effectiveness compared: ASL interpretation vs. transliteration. *Sign Language Studies*, 82: 1-54.
- Llewellyn-Jones, P. 1981a. Simultaneous interpreting. In B. Woll, J. Kyle & M. Deuchar (eds.), *Perspectives on British Sign Language and Deafness*. London: Croom Helm.
- Llewellyn-Jones, P. 1981b. *Target Language Styles And Source Language Processing In Conference Sign Language Interpreting*. Presented at the Third International Symposium on Interpretation of Sign Languages. Bristol, England.
- Lucas, C. 1995a. Sociolinguistic variation in ASL: The case of DEAF. In C. Lucas (ed.), *Sociolinguistics in Deaf Communities*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Lucas, C. 1995b. Sociolinguistic variation in ASL: The case of DEAF. In H. Bos & T. Schermer (eds.), *Sign Language Research 1994: Proceedings of the 4th European Congress on Sign Language Research*, Munich, September 1 - 3, 1994. Hamburg: Signum Press.

- Lucas, C. & C. Valli. 1992. *Language Contact in the American Deaf Community*. San Diego, CA: Academic Press.
- Lucas with Aramburo, Cerney, Jacobowitz, Levine, Patschke, Riley, Ward. 1987. Bilingualism & Deafness: An annotated bibliography. *Sign Language Studies*, 55:97-14.
- Luciano, J. 2001. Revisiting Patterson's paradigm: Gaze behaviors in Deaf communication. *American Annals of the Deaf*, 146: 39-44.
- Luftig, R & L. Lloyd. 1981. Manual sign translucency and referential concreteness in the learning of signs. *Sign Language Studies*, 30: 49-60.
- Lyons, J. 1977. *Semantics:1*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MacWhinney, B. 1997. Simultaneous interpretation and the competition model. In J. Danks, G. Shreve, S. Fountain, & M. McBeath (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, Inc.
- Malloy, C. & J. Doner. 1995. Variation in ASL discourse: Gender differences in the use of cohesive devices. In L. Byers, J. Chaiken, & M. Mueller (eds.), *Communication Forum 1995*. Washington, DC: Gallaudet University School of Communication.
- Mansfield, D. 1993. Gender differences in ASL: A sociolinguistic study of sign choices by Deaf native signers. In E. Winston (ed.), *Communication Forum 1993*. Washington, DC: Gallaudet University School of Communication.
- Martinez, L. 1993. Eye-gaze as an element in Filipino Sign Language discourse. In E. Winston (ed.), *Communication Forum 1993*. Washington, DC: Gallaudet University School of Communication.
- Martinez, L. 1995. Turn-taking and eye gaze in sign conversations between Deaf Filipinos. In C. Lucas (ed.), *Sociolinguistics in Deaf Communities*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Massaro, D. 1975. *Relay Interpretation: An Exploratory Study*. Unpublished masters thesis, University of London.
- Matthiessen, C. 1992. Interpreting the textual metafunction. In M. Davies & L. Ravelli, eds. *Advances in Systemic Linguistics: Recent Theory and Practice*. London: Pinter Publishers.
- Mayberry, R. & S. Fischer. 1989. Looking through phonological shape to lexical meaning: The bottleneck of non-native sign language processing. *Memory & Cognition*, 17 (6): 740-754.
- McIntire, M. 1990. The work and education of sign language interpreters. In S. Prillwitz & T. Vollhaber (eds.), *Sign Language Research and Application: Proceedings of the International Congress on Sign Language Research and Application, March 23-25, 1990 in Hamburg, Hamburg: Signum Press*.
- Mellen, D. 1984. Selection and sequencing of texts for translation training. Conference of Interpreter Trainers Fifth National Convention: New Dimensions in Interpreter Education: Task Analysis - Theory and Application. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Members of C.I.T. 1984. Task analysis of interpretation and response. Conference of Interpreter Trainers Fifth National Convention: New Dimensions in Interpreter Education: Task Analysis - Theory and Application. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Members of C.I.T. 1984. Task analysis of transliteration and response. Conference of Interpreter Trainers Fifth National Convention: New Dimensions in Interpreter Education: Task Analysis - Theory and Application. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Metzger, M. 2000. Interactive role-plays as a teaching strategy. In C. Roy (ed.), *Innovative Practices for Teaching Sign Language Interpreters*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Metzger, M. 1995a. Constructed dialogue and constructed action in American Sign Language. In C. Lucas (ed.), *Sociolinguistics in Deaf Communities*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Metzger, M. 1995b. The Paradox of Neutrality: A Comparison of Interpreters' Goals with the Reality of Interactive Discourse. Doctoral Dissertation, Georgetown University, Washington, DC.

- Metzger, M. 1993. Pronoun variation in formal and informal ASL discourse. In E. Winston (ed.), *Communication Forum 1993*. Washington, DC: Gallaudet University School of Communication.
- Miller, G. 1956. The Magical Number Seven, Plus or Minus Two: Some Limits on Our Capacity for Processing Information. *The Psychological Review*, 63: 81-97.
- Miller, K & M. Vernon. 2002. Qualifications of sign language interpreters in the criminal justice system. *Journal of Interpretation*, 111-124.
- Miller, K. 2001. Access to sign language interpreters in the criminal justice system. *American Annals of the Deaf*, 146: 328-330.
- Mills, C. 1984. Factors influencing manual sign learning in hearing adults. *Sign Language Studies*, 44: 261-278.
- Mindess, A. 1999. Reading between the signs: A practical approach to cultural adjustments. *RID 1999 National Convention Proceedings*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Moody, B. 2002. International sign: A practitioner's Perspective. *Journal of Interpretation*, 1-47.
- Moores, D., Cerny, B., Garcia, M. 1991. School placement and least restrictive environment. In D. Moores, K. Meadow-Orlans (Eds.), *Research in Education and Developmental Aspects of Deafness*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Moser, B. 1978. Simultaneous interpretation: A hypothetical model and its practical application. In D. Gerver & H.W. Sinaiko (eds.), *Language Interpretation and Communication*. New York, NY: Plenum Press.
- Moser-Mercer, B. 1983. Defining aptitude for simultaneous interpretation. *Proceedings of the 4th CIT Conventions*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Moser-Mercer, B. 1994. Aptitude testing for conference interpreting: Why, when and how. In Lambert, S. & B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Moser-Mercer, B. 1997. Beyond curiosity: Can interpreting research meet the challenge? In J. Danks, G. Shreve, S. Fountain, & M. McBeath (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, Inc.
- Napier, J. 2002. Linguistic coping strategies of interpreters: An exploration. *Journal of Interpretation*, 93-110.
- Neidle, C., D. MacLaughlin, B. Bahan, R.G. Lee, and J. Kegl. 1997. *The SignStream™ Project. Report No. 5, American Sign Language Linguistic Research Project*. Boston, MA: Boston University.
- Neidle, C., J. Kegl, B. Bahan, D. MacLaughlin & R. Lee. 1996. *Non-Manual Grammatical Marking As Evidence For Hierarchical Relations In American Sign Language*. Paper presented at the Fifth International Conference on Theoretical Issues in Sign Language Research. September 19-22. Montreal.
- Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon.
- Nida, E. 1953. Selective listening. *Language Learning IV*. 3-4: 92-101.
- Nida, E. 1964. *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nishimura, J. 1993. Addressing professional development and staffing: Sign Language Associates' mentorship program. *RID Views*, 16:10.
- O'Brien, S. & C. Steffen. 1996. Tactile ASL: ASL as used by Deafblind persons. In L. Byers & M. Rose (eds.), *Communication Forum 1996*. Washington, DC: Gallaudet University School of Communication.
- O'Malley, J. & A. Chamot. 1990. *Learning strategies in second language acquisition*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Ochs, E., B. Schieffelin, & M. Platt 1979. Propositions across utterances and speakers. In E. Ochs & B. B. Schieffelin (eds.), *Developmental Pragmatics*. San Diego, CA: Academic Press.
- Oleron, P. & H. Nanpon. 1965. Research on simultaneous interpretation. *Journal of Psychology and Pathology*, 62: 73-94.

- Omaggio, A. 1986. *Teaching Language in Context: Proficiency-Oriented Instruction*. Boston, MA: Heinle & Heinle Publishers, Inc.
- Padden, C. 1988. *Interaction of Morphology and Syntax in American Sign Language*. New York, NY: Garland Publishing.
- Padden, C., & T. Humphries. 1988. *Deaf in America: Voices from a Culture*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Paneth, E. 1957. An Investigation into Conference Interpreting (with special Reference to the Training of Interpreters). Unpublished MA thesis, University of London.
- Parsons, H. 1978. Human factors approach to simultaneous interpretation. In D. Gerver & H. Sinaiko (eds.), *Language Interpretation And Communication*. New York, NY: Plenum Press.
- Patrie, C. 2000. *Cognitive Processing Skills in English: Teacher's Guide*. San Diego, CA: Dawn Sign Press.
- Patrie, C. 2000. *English Skills Development: Teacher's Guide*. San Diego, CA: Dawn Sign Press.
- Patrie, C. 2001. *Translating from English: Teacher's Guide*. San Diego, CA: Dawn Sign Press.
- Peper, E. & K. Gibney. 1999. Psychophysiological basis for discomfort during sign language interpreting. *Journal of Interpretation*, 11-18.
- Peterson, R. 2000. Metacognition and recall protocols in the interpreting classroom. In C. Roy (ed.), *Innovative Practices for Teaching Sign Language Interpreters*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Pollitt, K. 2000. Critical linguistics and cultural awareness: Essential tools in the interpreter's kit bag. In C. Roy (ed.), *Innovative Practices for Teaching Sign Language Interpreters*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Poyatos, F. 1997. The reality of multichannel verbal-nonverbal communication in simultaneous and consecutive interpretation. In F. Poyatos (ed.), *Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Co.
- Preston, C. 1993. Mentorship at the National Center on Deafness. *RID Views*, 16:10.
- Prince, E. 1988. Discourse analysis: A part of the study of linguistic competence. In F. J. Newmeyer (ed.), *Linguistics: The Cambridge Survey II Linguistic Theory: Extension and Implications*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quintos-Pozos, D. 2002. Interpreting for foreign language courses: The case of Spanish. *Journal of Interpretation*, 93-110.
- Ramler, S. 1988. Origins and challenges of simultaneous interpretation: The Nuremberg trials experience. In D. Hammond (ed.), *Proceedings of the 29th Annual Conference of the American Translators Association*. Medford, NJ: Learned Information, Inc.
- Reilly, J., M. McIntire, & H. Seago. 1992. Affective prosody in American Sign Language. *Sign Language Studies*, 75: 113-128.
- Ressler, Carolyn. 1999. Comparative analysis of a direct interpretation and an intermediary interpretation in American Sign Language. *Journal of Interpretation*, 71-102.
- Roberts, R. 1987. Spoken language interpreting vs. sign language interpreting. In D. Hammond (ed.), *Proceedings of the 28th Annual Conference of the American Translators Association*. Medford, NJ: Learned Information, Inc.
- Rodriguez, E & A. Guerrero. 2002. An international perspective: What are ethics for sign language interpreters. *Journal of Interpretation*, 49-61.
- Richards J. & T. Rodgers. 1986. *Approaches and Methods in Language Teaching: A Description and Analysis*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Richards J. & T. Rodgers. 2001. *Approaches and Methods in Language Teaching: Second Edition*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Roy, C. 2000. Training interpreters - past, present, and future. In C. Roy (ed.), *Innovative Practices for Teaching Sign Language Interpreters*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Roy, Cynthia. 2000. *Interpreting as a Discourse Process*. New York, NY: Oxford University Press.

- Roy, C. 1992. A sociolinguistic analysis of the interpreter's role in simultaneous talk in face-to-face interpreted dialogue. *Sign Language Studies*, 74: 21-61.
- Roy, C. 1989a. Features of discourse in an American Sign Language Lecture. In C. Lucas (ed.), *The Sociolinguistics of the Deaf Community*. San Diego, CA: Academic Press.
- Roy, C. 1989b. *A Sociolinguistic Analysis of the Interpreter's Role in the Turn Exchanges of an Interpreted Event*. Doctoral Dissertation, Georgetown University, Washington, DC. University Microfilms, Inc. DA064793.
- Roy, C. 1987. Evaluating performance: An interpreted lecture. In M. McIntire (ed.), *New Directions in Interpreter Education: Curriculum & Instruction: Proceedings of the Sixth National Convention of the Conference of Interpreter Trainers*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Rudser, S. & M. Strong. 1986. An examination of some personal characteristics & abilities of sign language interpreters. *Sign Language Studies*, 53: 315-331.
- Rudser, S. 1986. Linguistic analysis of changes in interpreters' language 1973-1985. *Sign Language Studies*, 53: 332-340.
- Russell, Debra. 2002. *Interpreting in Legal Contexts: Consecutive and Simultaneous Interpretation*. Burtonsville, MD: Linstok Press.
- Sauerburger, D. 1993. *Independence Without Sight or Sound: Suggestions for Practitioners Working with Deaf-Blind Adults*. New York, NY: American Foundation for the Blind.
- Schiffirin, D. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schjoldager, A. 1996. Assessment of simultaneous interpreting. In Dollerup, C. & V. Appel (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 3: New Horizons. Papers from the Third Language International Conference, Elsinore, Denmark 9-11 June 1995*. Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Schwartz, S. 1996. *Choices in Deafness: A Parent's Guide to Communication Options*. Washington, DC: Gallaudet Press.
- Searle, J. 1969. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seleskovitch, D. 1978. *Interpreting for International Conferences*. Washington, DC: Pen and Booth.
- Seleskovitch, D. 1987. Take care of the sense and the sounds will take care of themselves (Lewis Carroll) or Why interpreting is not tantamount to translating languages. *Readings in Interpretation*. Montclair, NJ: Educator's Pedagogical Institute.
- Seleskovitch, D. & M. Lederer. 1995. *A Systematic Approach to Teaching Interpretation*. Translation by Jacolyn Harmer. Silver Spring, MD: Registry of Interpreters for the Deaf.
- Senter, E. 1993. Mentoring: Next to ideal. *RID Views*, 16:10.
- Shapiro, E. 1993. Socioeconomic variation in American Sign Language. In E. Winston (ed.), *Communication Forum 1993*. Washington, DC: Gallaudet University School of Communication.
- Shaw, R. 1987. Determining register in sign-to-English interpreting. *Sign Language Studies*, 57: 295-322.
- Shlesinger, M. 1994. Intonation in the production and perception of simultaneous interpretation. In Lambert, S. & B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Shreve, G. & B. Diamond. 1997. Cognitive processes in translation and interpreting: Critical issues. In J. Danks, G. Shreve, S. Fountain, & M. McBeath (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, Inc.
- Shuy, R. 1987. A sociolinguistic view of interpreter education. In M. McIntire (ed.), *New Directions in Interpreter Education: Curriculum & Instruction: Proceedings of the Sixth National Convention of the Conference of Interpreter Trainers*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Siple, L. 1993. The use of pausing by sign language interpreters. *Sign Language Studies*, 79: 147-179.
- Smith, T. 1994. *Guidelines: Practical Tips for Working and Socializing with Deaf-Blind People*. Burtonsville, MD: Linstok Press.

- Smith, T. 1983. Response to B. Moser-Mercer - "Simultaneous Interpreting." *Proceedings of the 4th CIT Conventions*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Solow, S. 1981. *Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book*. Silver Spring, MD: National Association of the Deaf.
- Solow, S. 1984. A method for teaching ASL interpreting. Conference of Interpreter Trainers Fifth National Convention: New Dimensions in Interpreter Education: Task Analysis - Theory and Application. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Stauffer, L. 1991. Enhancing visualization skills for interpretation between ASL and English. In J. Plant-Moeller (ed.), *Expanding Horizons: Proceedings of the Twelfth National Convention of the Registry of Interpreters for the Deaf*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Sternberg, M., C. Tipton, & J. Schein. *Interpreter Training: A Curriculum Guide*. New York, NY: Deafness Research & Training Center, New York University School of Education.
- Stewart, D., J. Schein, & B. Cartwright. 1998. *Sign Language Interpreting: Its Art and Science*. Boston, MA: Allyn & Bacon.
- Stokoe, W. 1960. Sign language structure: An outline of the visual communication systems of the American deaf. *Studies in Linguistics, Occasional Papers*, 8. (Revised 1992 Silver Spring, MD: Linstok Press)
- Stokoe, W., D. Casterline & C. Croneberg. 1965. *A Dictionary of American Sign Language on Linguistic Principles*. Washington, DC: Gallaudet College Press. 2nd Edition 1976 Silver Spring, MD: Linstok Press)
- Stokoe, W. 1969. Sign language diglossia. *Studies in Linguistics*, 21: 27-41.
- Stokoe, W. 1991. Semantic Phonology. *Sign Language Studies*, 71: 107-114.
- Stokoe, W. 2002. *Language in Hand: Why Sign Came Before Speech*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Strong, M & S. Rudser. 1986. The subjective assessment of sign language interpreters. *Sign Language Studies*, 53: 299-314.
- Stubbs, M. 1983. *Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language*. Chicago, IL: The University of Chicago Press.
- Supalla, S. 1991. Manually Coded English: The Modality Question in Signed Language Development. In P. Siple & S. Fischer (eds.), *Theoretical Issues in Sign Language Research, Vol. 2: Psychology*. University of Chicago Press.
- Swabey, L. 1987. Cloze skills and comprehension. In M. McIntire (ed.), *New Directions in Interpreter Education: Curriculum & Instruction: Proceedings of the Sixth National Convention of the Conference of Interpreter Trainers*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Tannen, D. 1984. *Conversational Style: Analyzing Talk Among Friends*. Norwood, NJ: Ablex Publishing Corp.
- Tannen, D. 1986. *That's Not What I Meant: How Conversational Style Makes or Breaks Relationships*. New York, NY: Ballentine Books
- Tannen, D. 1990. *You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation*. New York, NY: Ballentine Books
- Tannen, D. 1994. *Talking from 9 to 5: Women and Men in the Workplace: Language, Sex, and Power*. New York, NY: William Morrow.
- Taylor, M. 1993. *Interpretation Skills: English to American Sign Language*. Edmonton, Canada: Interpreting Consolidated.
- Tennant, R. & M. Brown. 1998. *The American Sign Language Handshape Dictionary*. Washington, DC: Clerc Books (Gallaudet University Press).
- Turner, G. 1995. Contact signing and language shift. In H. Bos & T. Schermer (eds.), *Sign Language Research 1994: Proceedings of the 4th European Congress on Sign Language Research, Munich, September 1 - 3, 1994*. Hamburg: Signum Press.
- Valli, C. 1990. The nature of the line in ASL poetry. In W. Edmondson & F. Karlsson (eds.), *SLR '87: Papers from the fourth international symposium on sign language research*. Hamburg: Signum Press.

- Valli, C. & C. Lucas. 1992. *Linguistics of American Sign Language*. Washington, DC: Clerc Books.
- Van Cleve, J. & B. Crouch. 1989. *A Place of Their Own: Creating the Deaf Community in America*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Van Dam, I. 1989. Strategies of simultaneous interpretation. In L. Gran & J. Dodds (eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*. Udine: Campanotto.
- Vernon, M. & K. Miller. 2001. Interpreting in Mental Health Settings: Issues and Concerns. *American Annals of the Deaf*, 146: 429-433.
- Vernon, M. & K. Miller. 2001. Linguistic incompetence to stand trial: A unique condition in some Deaf defendants. *Journal of Interpretation*, 99-120.
- Viaggio, S. 1997. Kinesics and the simultaneous interpreter: The advantages of listening with one's eyes and speaking with one's body. In F. Poyatos (ed.), *Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Co.
- Wandel, Jean E. 1989. *Use of Internal Speech in Reading by Hearing and Hearing Impaired Students in Oral, Total Communication, and Cued Speech Programs*. Doctoral dissertation: Teacher's College, Columbia University, New York.
- Washabaugh, W. 1981. Sign language in its social context. *Annual Review of Anthropology*, 10: 237-52.
- Wathum-Ocama. 2002. Hmong immigrants' views on the education of their Deaf and hard of hearing children. *American Annals of the Deaf*, 147: 44-53.
- Whynot, L. 1999. The mutual relevance of ethnography and American Sign Language / English interpreting. *RID 1999 National Convention Proceedings*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Wilbur, R. 1990. Metaphors in American Sign Language and English. In W. Edmondson & F. Karlsson (eds.), *SLR '87: Papers From The Fourth International Symposium On Sign Language Research*. Hamburg: Signum Press.
- Wilbur, R. 1995. Why so-called 'Rhetorical Questions' are neither rhetorical nor questions. In H. Bos & T. Schermer (eds.), *Sign Language Research 1994: Proceedings of the 4th European Congress on Sign Language Research, Munich, September 1 - 3, 1994*. Hamburg: Signum Press.
- Wilbur, R. & L. Petitto. 1983. Discourse structure in American Sign Language conversations (or, how to know a conversation when you see one). *Discourse Processes*, 6: 225-241.
- Wilcox, Phillis. 1995. Dual interpretation and discourse effectiveness in legal settings. *Journal of Interpretation*, 89-98.
- Wilcox, S. (Ed). 1992. *Academic Acceptance of American Sign Language*. Burtonsville, MD: Linstok Press.
- Wilcox, S. (Ed). 1989. *American Deaf Culture: An anthology*. Burtonsville, MD: Linstok Press.
- Wilcox, S & P. Wilcox. 1985. Schema theory and language interpretation: A study of sign language interpreters. *Journal of Interpretation*, 2: 84-93.
- Willig, P. 1993. How to determine your mentorship needs. *RID Views*, 16:10.
- Wilson, J. 1996. The tobacco story: Narrative structure in an American Sign Language story. In Ceil Lucas (ed.), *Multicultural Aspects of Sociolinguistics in Deaf Communities*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Winston, E. & C. Monikowski. 2000. Discourse mapping: Developing textual coherence skills in interpreters. In C. Roy (ed.), *Innovative Practices for Teaching Sign Language Interpreters*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Winston, E. 1989. Transliteration: What's the message? In C. Lucas (ed.), *The Sociolinguistics of the Deaf Community*. San Diego, CA: Academic Press.
- Winston, E. 1990. Techniques for improving accent in sign language interpreters. In A. Willson (ed.), *Proceedings of the 31st Annual Conference of the American Translators Association*. Medford, NJ: Learned Information, Inc.

- Winston, E. 1991. Space and involvement in an American Sign Language lecture. In J. Plant-Moeller (ed.), *Expanding Horizons: Proceedings of the Twelfth National Convention of the Registry of Interpreters for the Deaf*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Winston, E. 1991. Spatial Referencing & Cohesion in an American Sign Language Text. *Sign Language Studies*, 73: 397-410.
- Winston, E. 1993. Spatial Mapping in Comparative Discourse Frames in an American Sign Language Lecture. Doctoral Dissertation, Georgetown University, Washington, DC.
- Witter-Merithew, A. 1986. Claiming our destiny. *RID Views*, 1986-October: 12.
- Witter-Merithew, A. 1987. Text Analysis. In M. McIntire (ed.), *New Directions in Interpreter Education: Curriculum & Instruction: Proceedings of the Sixth National Convention of the Conference of Interpreter Trainers*. Silver Spring, MD: RID Publications.
- Woll, B. 1988. Report on a survey of sign language interpreter training and provision within the member nations of the European Community. *Babel: International Journal of Translation*, 34 (4): 193-209.
- Woodward, J. 1972. Implications for sociolinguistic research among the deaf. *Sign Language Studies*, 1: 1-7.
- Woodward, J. 1973. Some characteristics of Pidgin Sign English. *Sign Language Studies*, 3: 39-46.
- Yarger, C. 2001. Educational interpreting: Understanding the rural experience. *American Annals of the Deaf*, 146: 16-26.
- Zimmer, J. 1989a. ASL/English interpreting in an interactive setting. In D. Hammond (ed.), *Proceedings of the 30th Annual Conference of the American Translators Association*. Medford, NJ: Learned Information, Inc.
- Zimmer, J. 1989b. Toward a description of register variation in American Sign Language. In C. Lucas (ed.), *The Sociolinguistics of the Deaf Community*. San Diego, CA: Academic Press.
- Zimmer, J. 1990. From ASL to English in two versions: An analysis of differences in register. *Word*, 41:1, 19-34.
- Zimmer, J. & C. Patschke. 1990. A class of determiners in ASL. In C. Lucas (ed.), *Sign Language Research: Theoretical Issues*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Zimmer, J. 1991. Appropriateness and naturalness in ASL/English interpreting. In J. Plant-Moeller (ed.), *Expanding Horizons: Proceedings of the Twelfth National Convention of the Registry of Interpreters for the Deaf*. Silver Spring, MD: RID Publications.